

کمال داوود

تُرسو چه کسی را کُشت؟

ترجمہ

ابوالفضل اللہ دادی



مؤسسۂ انتشارات نگاہ

تأسیس ۱۳۵۲ھ

داوود، کمال، ۱۹۷۰- م.

Daoud, Kamel

مرسو چه کسی را کشت؟ کمال داوود؛ ترجمه ابوالفضل الله دادی.
تهران: مؤسسه انتشارات نگاه، ۱۳۹۴، ۱۵۹ ص.

ISBN: 978-600-376-127-8

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

عنوان به فرانسه: Meursault, contre-enquete: roman, c2014

۱- استان های فرانسه - قرن ۲۰ م. الف. الله دادی، ابوالفضل، ۱۳۶۱- ، مترجم.

۱۳۹۴ م ۳/۳۹۸۹/PQ د ۲۴ ۸۴۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۱۸۲۵۵۴

کمال داوود

مرسو چه کسی را کشت؟

ترجمه: ابوالفضل الله دادی

چاپ اول: ۱۳۹۵؛ لیتوگراف: طبع چاپ

چاپ: رامین؛ شمارگان: ۱۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۷۶-۱۲۷-۸

حق چاپ محفوظ است.

* * *

مؤسسه انتشارات نگاه

«تأسیس ۱۳۵۲»

دفتر مرکزی: انقلاب، خ. شهدای ژاندارمری، بین خ. فخر رازی و خ. دانشگاه، پ. ۶۳، طبقه ۵

تلفن: ۱۲-۶۶۹۷۵۷۱۱، ۸-۶۶۴۸۰۳۷۷، ۶۶۴۶۶۹۴۰، تلفکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷



negahpub.com



negahpublisher@yahoo.Com



Instagram.com/negahpub



Telegram.me/newsnegahpub

مقدمه‌ی مترجم

«مُرسو صدیق» - که من برای آن عنوان «مُرسو چه کسی را کشت؟» را انتخاب کردم - در واقع پاسخی است به رمان پُرآوازه‌ی «بیگانه» اثر آلبر کامو. راه این کتاب پیرمردی است که به سبک «سقوط»، دیگر کتاب کامو، در یک بار نشسته و برای جوانکی که مدعی است در حال نوشتن تحقیق است، بشأ اهی. رُمورد کتاب بیگانه است، روایت می‌کند مرد عربی که مُرسو او را به قتل رساند برادرش بوده است. راوی با سبکی شگفت‌انگیز که به ساختار نم‌نما، آلبر کامو بی‌شابهت نیست، ذره‌ذره به روایت زندگی خود، برادر، مقتول و پدر و مادرش می‌پردازد و پازلی را تکمیل می‌کند که نتیجه‌اش روشن شدن چهره، نام، شخصیت و زندگی عربی است که بی‌هیچ نام و نشانی در بیگانه به قتل رسید. این رمان کم‌حجم که در سال ۲۰۱۳ در انتشارات «بزرگ» اجزاء به چاپ رسید، یک سال بعد در انتشارات «اکت سود» فرانسه منسَر شد و بلافاصله نیز مورد توجه چشمگیر خوانندگان و منتقدان ادبی قرار گرفت. بسیاری از منتقدان فرانسوی معتقدند موضوع این کتاب، یعنی ظاهرشدن برادر مرد عربی که مُرسو در بیگانه او را به قتل رساند و تلاش برای آشکار ساختن هویتِ مقتول، ایده‌ای جذاب و بدیع است. کمال داوود

خود در این مورد می‌گوید: «فکر نوشتن این داستان از پرسشی به ذهن من خطور کرد که فرانسوی‌ها هنوز که هنوز است مطرح می‌کنند: کامو فرانسوی است یا الجزایری؟ به همین دلیل بود که تصمیم گرفتم به شخصیت دیگر کتاب کامو و از زاویه‌ای دیگر بپردازم.» نتیجه چنین تصمیمی این کتاب است که کمال داوود برای نوشتن آن سه سال وقت نداشته است. اگرچه «مرسو چه کسی را کشت؟» در الجزایر چندان مورد استقبال قرار نگرفت اما در فرانسه موفقیت‌های این کتاب چنان چشم‌گیر بوده است که بسیاری از منتقدان ادبی معتقدند از این پس باید کتاب‌ها را و نه فقط کمال داوود را در کنار هم خواند. آن‌ها می‌گویند با اینکه نوشتن یک رمان و بازتاب رمانی دیگر چندان کار ساده‌ای نیست اما کمال داوود - که پس از در داستان کوتاه و یک مجموعه داستان، این نخستین رمان اوست - به سبب شگفت‌انگیزی توانسته است در خلق فضای داستانی کامو در بیگانه و در عین حال آفرینش اثری نو و خواندنی موفق باشد. این رمان تاکنون جوایز معتبری نیز کسب کرده و نامزد جوایز مختلفی نیز بوده است. «جایزه پنج قاره فرانکفون» و «جایزه فرانسوا موریاک» در سال ۲۰۱۴، حضور در فهرست نامزدی «جایزه گنکور» در سال ۲۰۱۴ و «جایزه گنکور برای رمان اول» در سال ۲۰۱۵ از جمله افتخارات کمال داوود برای نوشتن این کتاب است. «جایزه پنج قاره فرانکوفون» در سال ۲۰۰۱ با هدف شناسایی و کشف ادبیات فرانسوی در بین فرانسوی‌زبانان در اقصی نقاط جهان راه اندازی شده است. جایزه فرانسوا موریاک را هر ساله آکادمی فرانسه به یک نویسنده‌ی جوان اهدا می‌کند و جایزه گنکور برای رمان اول، در حاشیه‌ی جایزه اصلی گنکور برگزار و به نویسنده‌ای اهدا می‌شود که نخستین رمان خود را منتشر کرده است.